



# LA GAZZETTA

EL PERIÓDICO DEL SISTEMA ITALIA EN GUATEMALA

Guatemala, AGOSTO 2018



**EL PALIO DE SIENA**  
entre historia y pasión

PÁG.3



**MEETING DE LAS CAMARAS DE COMERCIO ITALIANAS EN ROMA**

PÁG.4



**III FORO REGIONAL DE JUSTICIA PENAL JUVENIL**

PÁG.5



Foto de grupo de los participantes en ITALARTE 2018.

## ITALARTE CUMPLIÓ 10 AÑOS

El Instituto Italiano de Cultura se vistió de gala el pasado 26 de julio para la inauguración de Italarte 2018, la esperada exposición colectiva que reúne a las más variadas expresiones artísticas producidas en Guatemala por artistas italianos. La ocasión fue la celebración de los diez años de vida de la que se ha vuelto una de las citas culturales más esperadas por la comunidad italiana en el país, aniversario que de hecho coincidió con una de las ediciones más exitosas de la muestra. Son 17 los artistas participantes este año, representantes de las más variadas expresiones del arte plástico: de la pintura a la escultura, desde la fotografía hasta el diseño de moda. Casi 50 las obras que estarán en exhibición hasta el próximo 24 de agosto en la sede del IIC.

Las palabras de inauguración estuvieron a cargo del Embajador

Edoardo Pucci, quien se dirigió al numerosísimo público presente recordando los muchos elementos de cercanía cultural que unen Italia a Guatemala y enfatizando la importancia y el fuerte impacto que las experiencias maduras en tierras guatemaltecas pueden significar en la formación y la inspiración artística de los italianos que aquí residen. El Embajador recordó además las iniciativas de cooperación actualmente implementadas en campo cultural, en particular la colaboración con el local Ministerio de Cultura en el proyecto de restauración del prestigioso Palacio de los Capitanes de Antigua Guatemala. Asimismo tuvo palabras de agradecimiento para las autoridades locales por el importante apoyo brindado hacia la candidatura de "Ivrea - Ciudad Industrial del siglo 20", recientemente nombrada Patrimonio Mundial de la Humanidad de UNESCO.

En cuanto a los trabajos expuestos, de particular impacto resultó la contribución de dos de los artistas de mayor trayectoria y que han estado acompañando el proceso de Italarte desde sus comienzos: el pintor Maurizio Colombo y el fotógrafo Marino Cattelan. El primero presentó algunas de sus obras más recientes, en las que lleva un paso más allá su incansable búsqueda intelectual y estética; por su parte, Cattelan - a través de sus imágenes en sepia - nos transporta a los rostros y las experiencias cotidianas de la población indígena de Guatemala.

Muy apreciadas resultaron las nuevas experimentaciones fotográficas de Romi Maegli y Francesco Nadalini y las obras más recientes de la pintora romana Eliana Schillaci, que enfoca su búsqueda artística en el mundo interior y en la narración en forma fantástica de



Eliana Schillaci.



Embajador Edoardo Pucci, Brenda Estrada y Matteo Cattaneo.



Esteban González Garzaro.

sueños y emociones. Mirella Beverini presentó algunas de sus coloridas tramas en hilo de algodón y la diseñadora italo-guatemalteca Andrea Insua expuso los modelos más recientes de su colección de bolsas en las que combina los diseños de la tradición ancestral indígena con los materiales y las técnicas de confección italianas más avanzadas.

Entre las figuras de ascendencia italiana más prometedoras, merecen una mención especial el joven Alish, que presentó unos acrílicos inspirados en obras y personajes de la

cultura italiana, y Esteban González Garzaro, que introduce en sus obras un elemento tridimensional y enigmático, representado por un cerrojo.

Completan el listado de participantes: Marco Briz Bartoli, Mariandrè Contenti, Luis Cozza, Brenda Estrada, Isabel Gatto, Madeline González, Silvia Menegazzo y Gian Marco Nadalini.

La exposición quedará abierta al público hasta el próximo 24 de agosto.

Matteo Cattaneo



T  
R  
A  
D  
I  
C  
I  
O  
N  
E  
S

# FIESTA DE FERRAGOSTO

*El "Ferragosto" deja vacías las ciudades italianas y traslada la vida al litoral, donde familias completas celebran alrededor de la mesa una de las fiestas más importantes del año en el país.*



*El Ferragosto en Italia: una playa atestada y una imagen de Roma desierta*

Desde la pasta al horno hasta los platos de pescado o marisco tradicionales de las zonas costeras, la comida es la auténtica protagonista en las celebraciones que se llevan a cabo el 15 de agosto en Italia. El término "Ferragosto" deriva del latín Feriae Augusti, y consistía en una serie de festividades introducidas por el emperador Ottaviano Augusto en el año 18 a. C. y que en su honor tenía como día central el 15 de agosto, que podríamos traducir por "fiesta o reposo de Augusto", cuando se suspendían todas las actividades y era costumbre el ambiente festivo, la alegría, y el intercambio de regalos.

Esta típica festividad italiana se unía a otras fiestas, como la antiquísima Consualia, celebrada a finales de agosto en honor al Dios Conso, protector de la agricultura, cuando se acostumbraba almacenar en un lugar seguro la cosecha. En la época imperial, este conjunto de fiestas fueron denominadas Augustalis e indicaban un periodo de reposo después del fatigoso trabajo. Las celebra-

ciones religiosas más importantes que se desarrollaban en este mes eran las del 13 de agosto, dedicadas a la diosa Diana, ligada a la vida en los bosques, a las fases lunares y a la maternidad, fiestas donde podía participar todo el mundo, amos y sirvientes, sin distinción de clase social. En tal ocasión, los trabajadores saludaban a sus jefes, recibiendo a cambio propinas. La costumbre se mantuvo durante el paso de los años y en el Renacimiento su celebración era obligatorio por decreto papal.

En estos festejos, en todo el imperio se organizaban carreras de caballos, asnos y mulas, que se decoraban con flores para la ocasión. Estas tradiciones las podemos encontrar hoy en día en las ciudades y pueblos de Italia, como por ejemplo, en el "Palio dell'Assunta" que se celebra el 16 de agosto en Siena (<https://www.youtube.com/watch?v=obGwP19sJLs>).

Las fiestas de mediados de

agosto, como otras en el mismo periodo, representan el momento en que el verano entra a su ocaso. El fuego se convertía en protagonista como símbolo de la purificación. Este es el motivo por el que en la víspera del Ferragosto se encienden grandes hogueras, que tienen como objetivo alejar las fuerzas del mal y retrasar la llegada de la nueva estación. Otro elemento importante en esta ceremonia es el agua. Por ello, la



fiesta tiene lugar en la playa, donde se organizan estas hogueras y la gente se da un baño a medianoche.

Hoy en día, el 15 de agosto se celebra la fiesta de la Asunción de la Virgen María, siguiendo un preciso ritual establecido por el Papa Nicolò I, electo en el año 858. El cristianismo hizo coincidir las fiestas de ferragosto con la de la Asunción, uniendo rituales sagrados y profanos en manifestaciones populares.

En la actualidad en Italia la

fiesta tomó un carácter más bien laico, produciendo un éxodo masivo desde las ciudades del interior hacia lugares de playa o montaña. Sin embargo siguen vivas algunas interesantes tradiciones, como la conocida procesión de las Varas de Messina, en Sicilia, o el desfile de las velas en la localidad sarda de Sassari.

Y es que la palabra "Ferragosto" es parte de la cultura y de la sociedad italiana y se ha convertido en una voz casi mágica, que tradicionalmente se asocia con vacaciones de sol y playa y la posibilidad de escapar durante unos días del calor estival de las ciudades, que en ese día se convierten en territorio casi exclusivo de turistas.

En la memoria popular queda la imagen de Vittorio Gassman vagando por las calles de Roma un día de ferragosto en busca de un paquete de cigarrillos y de un teléfono en la película "La escapada" ("Il sorpasso", 1962) de Dino Risi.

*Por la Dante Alighieri  
Colaborador Dr. Maurizio Colombo*

## LA GAZZETTA

Redacción y Coordinación:  
**Matteo Cattaneo**

### Directorio SISTEMA ITALIA

**Embajada de Italia**  
12 Calle 6-49, zona 14  
PBX: 2213-3000

[ambasciata.guatemala@esteri.it](mailto:ambasciata.guatemala@esteri.it)  
[www.ambguatemala.esteri.it](http://www.ambguatemala.esteri.it)

#### Instituto Italiano de Cultura

16 Calle 2-55, zona 10  
Tel. 2366-8394 / 96

[iicguatemala@esteri.it](mailto:iicguatemala@esteri.it)  
[www.iicguatemala.esteri.it](http://www.iicguatemala.esteri.it)

#### Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala (CAMCIG)

12 Calle 6-49, zona 14  
Tel.: 2367-3869

[info@camcig.org](mailto:info@camcig.org)  
[www.camcig.org](http://www.camcig.org)

#### Società Dante Alighieri

3ª Avenida 9-08, zona 10  
Tel.: 2361-6709

[danteguat@gmail.com](mailto:danteguat@gmail.com)  
[www.danteguatemala.com](http://www.danteguatemala.com)

#### Com.It.Es

#### Comité de los Italianos en el Extranjero

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior Club Italiano)

Tel.: 2360-5130

[comites.gua@comitesgua.com](mailto:comites.gua@comitesgua.com)  
[www.comitesgua.com](http://www.comitesgua.com)

#### Club Italiano

10ª Calle 2-11, zona 10  
Tel.: 2495-5100

[informacion@clubitaliano.org](mailto:informacion@clubitaliano.org)  
[www.clubitaliano.org](http://www.clubitaliano.org)

#### Academia Italiana de la Cocina

Aldo Grazioso

Tel.: 2311-7200

[agrazioso@gba.com.gt](mailto:agrazioso@gba.com.gt)

#### Asociación de Damas Italianas

10ª Calle 2-11, zona 10 (interior Club Italiano)

Tel.: 2495-5100

[adamasitalianas@yahoo.com](mailto:adamasitalianas@yahoo.com)

#### Agencia Consular en Quetzaltenango

Lic. Gianni Iannello  
Tel.: 7763-0954

#### Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo - San Salvador

Oficina de Guatemala  
Sede Embajada de Italia

Eleonora Banfi - Experta de Cooperación  
Tel.: 5724-6704

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI
COMITATO DI GUATEMALA

## El italiano es:

|         |              |        |
|---------|--------------|--------|
| Cultura | Literatura   | Música |
| Arte    | Sentimientos | Pasión |
| Cine    | Amor         | Cocina |

## es una lengua que se ama

INICIO CURSOS DE ITALIANO: 10 Y 22 DE SEPTIEMBRE

INFORMACIÓN: SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI, TEL.: 2361-6709 / 2361-6717  
 E-mail: [info@guatemala.com](mailto:info@guatemala.com) / [danteguat@gmail.com](mailto:danteguat@gmail.com)



# EL PALIO DE SIENA, ENTRE HISTORIA Y PASIÓN



Un momento de la carrera.

El Palio de Siena es probablemente la más conocida fiesta histórica italiana. Entendemos como tal una fiesta local de origen antiguo, derivada de la edad media, el periodo en el cual Italia estaba dividida en repúblicas, reinos o señorios. El caso de la fiesta sienés es único porque la fiesta, una carrera de caballos en la plaza principal (el Campo) que enfrenta a los diferentes barrios de la ciudad, conocidos como contradas, se celebra de forma continuada desde 1659 después de haberse organizado en los siglos anteriores sin fecha fija. No es pues una cita turística, sino la expresión profunda de la esencia de la ciudad.

La carrera es precedida por un paseo histórico (passeggiata storica) que tiene como función recordar la hoy extinguida República de Siena, incorporada en 1555 por el Ducado de Florencia al término de una guerra. La fiesta es dedicada a la Virgen.

La gente de Siena es muy fiere de su historia y de su ciudad, que fue uno de los principales centros de la cultura gótica, todavía visible en el espléndido casco urbano, perfectamente conservado en ese estilo, en la que se configura como una de las ciudades más fascinantes del mundo.

Quien haya nacido en



Piazza del Campo.

Siena, queda permanentemente ligado a la contrada en cuyo territorio nació: dicha pertenencia no se escoge por simpatía, sino la determina el lugar de nacimiento y no puede cambiarse. El miembro de la contrada lo será toda su vida. Pueden hacerse miembros de una contrada también personas que hayan nacido fuera de la ciudad, pero que hayan crecido en ella o tengan con la contrada, que los debe aceptar, una relación de gran cercanía.

Para quien viva el Palio (cuyo nombre literal indica el estandarte pintado por la ocasión que la contrada que gane la carrera se lleva), esta carrera, que se celebra dos veces por año - el 2 de julio y el 16 de agosto - orienta la vida de la ciudad, y su sucesión año tras otro marca en forma de historia local todas las etapas de la vida (me casé el año que ganó la Oca, por

ejemplo).

Aparte de ello, las emociones que provocan la carrera, las etapas preparatorias, su espera y su desenlace provocan reacciones tan extremas que a veces los otros italianos se quedan sorprendidos: es normal romper en lágrimas y alcanzar una aparente locura, a cualquier edad, por una victoria de tus colores y las celebraciones por ella duran meses, constituyendo una ulterior forma de conexión entre los habitantes del barrio, que se unen cada noche hasta el final del verano para cenar y beber juntos en las calles. La derrota se vive con una procesión interior silenciosa, que prepara la deseada revancha, que podría llegar ya al año siguiente.

Todos los aspectos de la carrera encierran múltiples elementos ligados a la suerte: la participación la define

la suerte (corren diez de diecisiete barrios) y el caballo es extraído al azar cuatro días antes de la carrera. El jinete sí es contratado para la carrera, y en los días anteriores se celebran seis carreras de prueba para que el caballo se adapte las dificultades de una carrera sin silla de montar, con un mecanismo complicado de salida (en el cual influye otra vez la suerte) y dos curvas con ángulo de noventa grados de gran dificultad. La carrera, cuya salida (mosa) puede durar horas, se desarrolla después en poco más de un minuto, en tres vueltas de plaza donde puede pasar de todo: numerosas caídas y los jinetes pueden obstaculizarse entre sí. Lo único que cuenta es llegar el primero al culminar la tercera vuelta, incluso sin jinete: lo que cuenta es el caballo, al cual los miembros de la contrada dedican una devoción casi divina (caballo y jinete reciben antes de la carrera una bendición solemne en la iglesia del barrio).

La fiesta es de una belleza espectacular: su escenario, una plaza impresionante cubierta de toba (tierra de Siena, de color típico), los tra-

jes medievales, los juegos de bandera, el ritmo de los tambores, un cuenco lleno de gente apretada. Se puede apreciar el aspecto estético del Palio, pero su belleza radica sobre todo en el orgullo de una ciudad con su ser, con su historia, en la continuidad de generaciones de sieneses en el amor a unos colores y unas tradiciones a veces criticadas (por la peligrosidad de la carrera) o ridiculizadas por quienes no conocen lo profundo de su tradición.

Al haber crecido en Siena, intento estar presente cada vez que pueda, pero a menudo me es imposible: en esos días cada sienés distante vive en la angustia, que seguir la fiesta por televisión solo mengua. La derrota es amarga, pero también la victoria lejos de tu gente lo es. En mi caso, tuve que esperar los 41 años para que mi Bruco interrumpiera su ayuno: de esa permanente espera del próximo Palio está salpicada la vida de un sienés. El 16 de agosto espero recibir buenas noticias de mi Bruco.

*Stefano Gatto*  
Embajador de la Unión  
Europa

Facebook Twitter YouTube | PBX: 1757

aseguradorageneral.com

POR AQUELLO  
DE LOS  
2  
DESASTRES  
NATURALES  
AL AÑO



ASEGURADORA  
GENERAL



Los nuevos desafíos de la década que estamos viviendo requieren aun más el trabajo en equipo y de juntar esfuerzos y recursos, al fin de competir en un mercado cada día más complejo y eficiente. Las nuevas tecnologías permiten vender productos desde las plataformas en línea, organizaciones que tienen una logística súper eficaz: la información está al alcance de todos, pero se vuelve cada vez más complicado filtrarla para poder comprar lo que realmente se necesita.

Ante el reto de estas “nuevas” reglas del comercio, el pasado 2 de julio 2018 en la Sala de Conferencias de Unioncamere en Roma, los Secretarios Generales de las 74 Cámaras Italianas en el Extranjero se reunieron para empezar los trabajos del 19° Meeting de las Cámaras Italianas. Durante el primer día, las intervenciones de los Representantes del *Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (MAECI)*, Dr. Nicola Lener y del *Ministero dello Sviluppo Economico (MiSE)*, Dr. Fabrizio Lucentini, explicaron las nuevas formulas de promoción del Made in Italy en el mundo. Es evidente que las Instituciones Italianas se están moviendo más en forma sistémica, aprovechando las sinergias de estas colaboraciones, y los resultados se están viendo con un continuo crecimiento del export made in Italy en el mundo.

Sucesivamente fueron evaluadas las distintas formas de colaboración con las organizaciones involucradas en el proceso de internacionalización de la PYMES italianas: entre estas, el “Ordine dei Dottori Commercialisti”, que desde algunos años están acompañando las pequeñas y medianas empresas que quieren internacionalizarse: CAMCIG desde el año pasado está colaborando con estas instituciones y se considera que ya en el cuarto trimestre del 2018 se podrá tener una primera misión de empresas apoyada por el Studio Pucceschi Commercialista de Napoli, que ya está apoyando empresas en el mercado europeo y del norteAmérica.

El segundo día de trabajo empezó con el saludo del Viceministro de Asuntos Exteriores de Italia, Ricardo Merlo, que juntamente al Senador Nicola Carè, brindó un mensaje optimista respecto al rol de las Cámaras, que también con este nuevo Gobierno serán de creciente importancia en el contexto del soporte al made in Italy en el Mundo gracias a la profesionalidad y la eficacia con la cual pueden apoyar las pequeñas y medianas empresas. En el mismo día, los Secretarios Generales siguieron



Andrea Capozzulli, Vice Secretario General Cámara Italiana de Mendoza, Giovanni Angioletti, Responsable Área ACCA y Gabriele Musto, Secretario General CAMCIG.

## 19° MEETING DE LAS CÁMARAS ITALIANAS EN EL EXTRANJERO



El Secretario General Gabriele Musto con Arq. Claudio Pierattelli de la Firma Fratelli Pierattelli de Florencia



El Secretario General Gabriele Musto con el vice entrenador de la selección Italiana femenina Attilio Sorbi y el Responsable del Studio CS33, Jacopo Piccioli.

discutiendo de cómo ser más activos respecto a los Proyectos y las Licitaciones de la Unión Europea.

Como siempre se mostró mucho interés el último día de actividades durante el cual se realizaron las ruedas de negocios entre las Cámaras, las Instituciones implicadas en la Internacionalización de las empresas y también las mismas empresas interesadas en conocer las oportunidades de nuevos mercados en el extranjero.

El viaje del Secretario General Gabriele Musto, siguió en Toscana visitando algunos de los socios de CAMCIG (IV San Bernard, TT Tecnosistemi, Studio CS 33), con los cuales se analizaron nuevas oportunidades para el mercado de Guatemala. TT Tecnosistemi lleva a Guatemala un nuevo proyecto de Agricultura Inteligente, que permitirá implementar un sistema que evalúa el estado de los cultivos en términos de riego, nutrición, exposición a la luz, etc. para volver eficientes los cultivos. Otra colaboración se está empezando con la Universidad Da Vinci: se trata de cursos virtuales de Arte, aprovechando un proyecto de digitalización del Museo “Gli Uffi-

zi” y de algunas de sus obras de arte. Con este curso (que iniciará en el 2019) impartido por el Prof. Maurizio Colombo, los estudiantes tendrán la oportunidad de estudiar algunas de las obras de artes expuestas en uno de los más importantes museos del mundo, que con esta nueva tecnología podrá entrar en detalles de cada pintura y poderla confrontar con obras parecida de otro pintor.

Con Studio CS33 se están viendo varios proyectos entre los cuales la oportunidad (así como se realizó en el 2012) de reactivar la colaboración entre la Fedefut de Guatemala y la FIGC italiana. También se está impulsando las oportunidades de inversiones en el sector inmobiliario y turístico de empresarios guatemaltecos en Toscana.

Con IV San Bernard se están analizando oportunidades de complementar con merchandising producido en Guatemala los productos de belleza de alto nivel que esta empresa exporta a muchos países del mundo.

El día martes 17 el Secretario General fue recibido por la Excelentísima Embajadora de Guatemala en Roma Karla Samayoa Recari, quien manifestó la intención de colaborar más estrechamente para apoyar los empresarios guatemaltecos a ingresar en el mercado italiano y para atraer inversionistas italianos a Guatemala.

Durante este viaje el Secretario General visitó las instalaciones donde los ocho estudiantes de la Facultad de Nutrición –Gastronomía– de la Universidad Francisco Marroquín realizaron sus pasantías: este año la experiencia fue aun más interesante pues interesó también nuevas áreas como el café, la pastelería, la hotelería, los restaurantes y la producción de quesos y vino. En el mes de septiembre empezará la primera pasantía de un estudiante de Arquitectura de la Universidad Rafael Landívar en el Estudio

de Arquitectura de Florencia “Pierattelli Architetture”, mientras que se está evaluando la posibilidad de enviar estudiantes de Derecho Internacional y de Relaciones Internacionales a algunos Bufetes de Abogados.

Las relaciones comerciales entre Italia y Guatemala están cada día más intensas, generando nuevas e importantes novedades para los Asociados de la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala.

Gabriele Musto





Participantes en el III Foro regional de Justicia Penal Juvenil de IILA - AICS

# III FORO REGIONAL DE JUSTICIA PENAL JUVENIL

El Proyecto Menores y Justicia - 2, de IILA y Cooperación Italiana, sigue trabajando para fortalecer y mejorar los Sistemas de Justicia penal Juvenil de Guatemala, El Salvador y Honduras.

En el marco del Proyecto, entre el 3 y el 5 de julio del 2018, se realizó en la ciudad de San Salvador el III Foro regional "Sistemas de Justicia Penal Juvenil: propuestas y perspectivas para una nueva atención integral hacia los adolescentes y jóvenes". Participaron en el Foro más de 80 autoridades y operadores de justicia penal juvenil de Guatemala, El Salvador, Honduras, Costa Rica e Italia, como jueces, fiscales, defensores públicos, equipos multidisciplinarios y expertos de la materia.

En la actividad de inauguración del Foro participaron e intervinieron el Secretario General de IILA, Donato Di Santo (mediante un mensaje enviado desde Roma); el Secretario General del SICA, Vinicio Cerezo; el Ministro de Justicia y Seguridad de El Salvador, Mauricio Ramírez Landaverde; el Director de la Agencia Italiana de Cooperación para Centro América, Marco Falcone; y el Jefe de

Proyecto Menores y Justicia, Roberto Bonini.

En sus intervenciones el ex Presidente Cerezo y el Ministro Landaverde recordaron y agradecieron el apoyo y acompañamiento en estos años de IILA, de AICS y del Gobierno de Italia en el sector de la justicia penal juvenil en los países del triángulo norte, así como la asistencia técnica del proyecto Menores y Justicia para fortalecer la colaboración interinstitucional de los Sistemas.

Durante los trabajos del Foro se pudieron compartir experiencias y buenas prácticas de justicia juvenil de otros países, como Italia, y al mismo tiempo se desarrolló una discusión muy interesante acerca de la oportunidad de construir nuevos modelos de atención integral interinstitucionales a partir de la mejora de las condiciones de vida de la adolescencia en conflicto con la ley penal, bajo la responsabilidad de los Estados. Igualmente se reconoció la importancia de que las instituciones amplíen y mejoren las posibilidades de acceso a programas socio educativos, al acompañamiento psicosocial, a procesos de rehabilitación social - pro-

ductiva efectiva, capaz de facilitar la inserción de los adolescentes sancionados en la vida de sus comunidades de referencia.

A partir de la puesta en común de buenas prácticas a nivel internacional y centro americano, se abordaron también temas como la relación entre la información periodística pública y la comunicación social y como éstas pueden contribuir tanto a la sensibilización de las opiniones públicas hacia la justicia penal juvenil como a la necesidad de la superación de la estigmatización social que muchas veces sufren los adolescentes y jóvenes sancionados.

Los operadores de Justicia penal Juvenil presentes en el III Foro elaboraron y consensuaron un documento final de recomendaciones en materia de coordinación interinstitucional, de especialización de las agencias y funcionarios de los Sistemas, del diseño e implementación de programas de atención integral, de la aplicación de sanciones no privativas de libertad, y de las infraestructuras de los centros de privación de libertad.

Roberto Bonini

**CARO MIO BEN**  
CONCIERTO DE ARIAS ANTIGUAS

**ALEJANDRA FLORES**  
SOPRANO

**Ensemble EnCanto**

dirección artística  
**Mtro. Massimo Pezzutti**

VIERNES 17 de AGOSTO de 2018 - 19:00 Hrs.  
Antiguo Club Americano - Sala de la Chimenea  
8a Av. 12-10 Zona 1 - Ciudad de Guatemala

21 FESTIVAL DEL CENTRO HISTÓRICO | Muni Guate | INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA

INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA

**accelera in Vespa!**

CURSO SEMI INTENSIVO - PRINCIPIANTE 1  
lunes, miérc, viernes 9:00 a 11:00 Matrícula gratis  
\*Curso Regular: Martes y jueves de 16:00 a 18:00 hrs.

## AGENDA CULTURAL AGOSTO 2018

**DA** Società Dante Alighieri  
3ª Avenida 9-08 zona 10  
Teléfono: 2361-6709

Instituto Italiano de Cultura  
16 calle 2-55, zona 10  
PBX 2366 8394/96  
www.iicguatemala.esteri.it

Lunes 13 de agosto 18hrs. / Sede IIC  
**JULIETA DE LOS ESPÍRITUS**  
Proyección de la película de F. Fellini / B15 / sub. español

Miércoles 15 de agosto / Antiguo Club Americano, 8ª Avenida 12-10 zona 117hrs.  
**LOS EQUILIBRISTAS**  
Proyección de la película de I. Di Matteo / B15 / sub. Español  
19hrs.

**BLANCA COMO LA LECHE, ROJA COMO LA SANGRE**  
proyección de la película de G. Campiotti / B15 / sub. Español

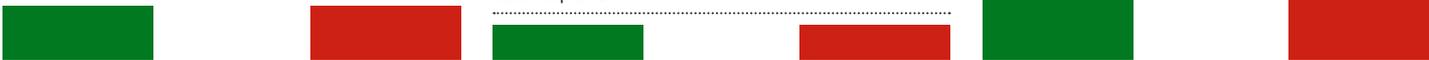
Viernes 17 de agosto / 19Hrs. - Antiguo Club Americano, 8ª Avenida 12-10 zona 1  
**CARO MIO BIEN**  
Concierto de arias antiguas con el Ensemble EnCanto

Martes 21 de agosto 18hrs. / Sala Dante Alighieri 3ª av. 9-08 zona 10  
**"LA DAMA SIN CAMELIAS"**  
proyección de la película de Michelangelo Antonioni

Lunes 27 de agosto 18hrs. / Sede IIC  
**AMARCORD**  
Proyección de la película de F. Fellini / B15 / sub. español

Martes 28 de agosto 18hrs. / Sala Dante Alighieri 3ª av. 9-08 zona 10  
**"LA GRAN VÍA"**  
Proyección del vídeo - zarzuela y presentación a cargo del Sr.Jorge Miranda

Jueves 30 de agosto 18hrs. Club Italiano / Salón Italia 10 Calle 2-11, zona 10  
**"FILIPPO BRUNELLESCHI, GENIO DEL RENACIMIENTO"**  
Conferencia de la Ing. Adriana Grimaldi





Italianos en Guatemala

# Feliz cumpleaños PRIMROSE GRASSI DE BARONE

(8 agosto 1927 – 8 agosto 2018)



**P**rimrose Grassi de Barone llegó a Guatemala en 1958 con su esposo, el Ing. Giovanni Barone, quien desarrolló en el país varios y novedosos proyectos edilicios. Florentina muy querida en Guatemala por su carácter franco, su amable y generosa hospitalidad, su dedicación a la enseñanza del idioma italiano y la promoción de la cultura italiana y guatemalteca.

Como profesional de la docencia, la recuerdan varias generaciones que a través de su enseñanza llegaron a dominar la lengua de Dante. Sus reuniones con la gran familia de italianos residentes en el país la ligaron a figuras inolvidables como Julia Falla

de Foppa, una de las fundadoras del Comité guatemalteco de la Società Dante Alighieri, y la fueron colocando en un lugar especial en la sociedad. “La amable señora de esmerada educación”, la catalogaban sus alumnos y cuerpo docente de la prestigiada Asociación italiana. Su anfitrión y la gastronomía de sus manos eran especiales: era como sentirse invitado a su resi-

dencia, complementados por la presencia de sus dos hijos y luego su nieta Francesca, en quien depositó un torrente de ternura.

Formó parte de la Directiva de la Società Dante Alighieri en varios cargos, hasta presidir el Comité desde 1986 hasta 2004. En ese período, considerando la época, tanto el alumnado de la Dante como la labor cultural realizada convirtieron a la entidad entre las mejores del país. Ahí entré yo, hace más de 42 años, empezando a trabajar con Doña Adelita de Waelti quien me tenía amistad y aprecio. Se hacían actividades como conferencias, entrega de libros, presentación de artistas, etc. Cuando Primrose asumió

la Presidencia la conecté con destacadas figuras como Don Agustín Estrada Monroy, Celso Lara Figueroa, Miguel Álvarez Arévalo, así como pintores, especialmente los de la provincia. Impartió charlas en Comalapa, cuna de grandes figuras, donde se reunían los artistas que hoy iluminan ese sector, y donde surgieron grandes figuras como los maestros Curru-

chich, Paula Nicho, Víctor Mayor y tantos más. Ellos nos recibían en sus casas y, luego de la conferencia y consejos de Prim, nos agasajaban con un suculento almuerzo chapín.

Cuando hace 38 años comencé con el Premio Artista del Año en el Teatro Abril, ella siempre colaboró conmigo. Después del trágico incendio en el teatro, Prim se ofreció a realizar el evento en el Club Italiano y con la Società Dante Alighieri como copatrocinadora: así se realizó por una década.

Con el nexo de Primrose tuve la suerte de fraternizar con la querida maestra italiana Eleonora Meneghetti de Muñoz y con el actual Presidente de la Società Dante Alighieri, Giovanni Caridi y su inigualable esposa. Sigo con nexo con la Società Dante Alighieri a través de ellos y es un tesoro de amistad en mi vida y desenvolvimiento cultural que poseo, lo que agradezco y valoro.

Volvió Primrose a Sicilia, la tierra de su esposo, y hasta allá deseamos para ella tranquilidad, recordando estos fructíferos años en los que regó de muchas flores y recuerdos imborrables mi país.

Periodista

María Eugenia Gordillo



**Curso de Jardinería**  
“Nutrición, nutrientes y fertilización orgánica de plantas”

Impartido por el Prof. Héctor A. Castañeda Carrera

¿Qué es nutrición vegetal y fotosíntesis? ¿Qué es natural y orgánico? Como se nutren y respiran las plantas. Funciones de las raíces, hojas, macronutrientes, micronutrientes, aminoácidos, enzimas, hormonas y vitaminas.

Lunes 13 de agosto de 2018

09:00 -12:00

Club Italiano

10 calle 2-11 zona 10 / Tel: 2495-5100

Parqueo Q16.00 por todo el evento

Donación: Q125.00

(incluye material impreso y coffee break)

Venta de fertilizantes orgánicos y rosas orgánicas de corte por docena

A beneficio de las obras sociales de la Asociación de Damas Italianas





# AGOSTO EN EL CLUB

CON FIORELLA  
MELLINI



Ven y disfruta de la variedad de boquitas, vino y cerveza

¡Te esperamos!  
10 calle 2-11, zona 10

5515-2772

MARTES 14 DE AGOSTO  
A PARTIR DE LAS 19:00 HRS

“ El 15 de agosto (más conocido como “Ferragosto” en toda Italia) es pura magia: fuegos artificiales, las sonrisas de un tu ser querido, la atmosfera encantada de las estrellas y las interminables parrilladas con ríos de vino tinto en la playa que andan marcando que el verano ya está llegando a su final”- eso nos comentaba un anónimo escritor inglés que pasaba sus veranos en nuestra península en los años '80.

El fenómeno “Ferragosto” comienza en Italia con el día de San Lorenzo, cuando –por varias coincidencias cósmicas– el cielo se llena de estrellas fugaces y todo mundo se junta con sus amores y amistades. Las celebraciones siguen en esos días con muchas ferias de pueblo que se caracterizan por sus ricas comidas tradicionales, música, vino y fuegos artificiales para alumbrar los cielos del verano italiano.

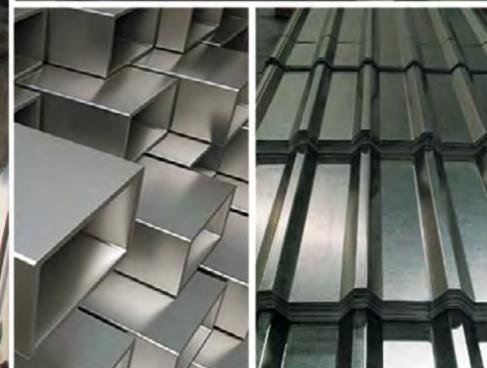
El nombre “Ferragosto” deriva del latino “feriae Augusti” (descanso de Augusto), en honor a Ottaviano Augusto, primer imperador romano. En la época italiana de los años '30, se ofrecían en el día del 15 de agosto descuentos sobre todos los viajes en tren y también por esa fecha se ha puesto tan popular y como una de las tradiciones más originales de Italia.

En el Club Italiano queremos que esa fiesta se haga tradición también acá en Guatemala aunque el clima y la temperatura no se parezcan mucho al calor del verano italiano. El 14 de agosto se empezará con una noche de karaoke, cervezas, vinitos fríos y boquita a la orilla de linda piscina con sus luces y sus colores nocturnos. Anfitriona de la actividad, que tendrá inicio a las 19 horas, será la famosa cantante pop guatemalteca Fiorella Mellini, que con su linda voz invitará y apoyará a todas las personas del público que desee cantar para pasar unos lindos momentos compartiendo la pasión por la música.

El 23 de agosto a las 18,30 será otro momento importante por nuestro Club. La Junta Directiva convoca todos los Socios a participar a la Asamblea Anual de Socios. Es un momento importante para conocer y recordar la trayectoria pasada, presente y futura del ultra centenario Club Italiano.

El Club sigue en su constante renovación pero sin olvidar de ser una pieza fundamental del espíritu italiano en Guatemala donde las tradiciones se mantengan en su cocina y en sus actividades.

Nicola Fasoli



## NUESTROS PRODUCTOS

- Tubería negra y galvanizada en diferentes diámetros y espesores
- Tubería bajo normas ASTM A-500 , A-53, A106, API 5L
- Tubería Industrial
- Tubería ranurada para pozos
- Tubería Ducto EMT
- Tubería con ranura Vitalic ASTM A795
- Tubería BS 1387, liviana, mediana y pesada
- Perling (costaneras) negro y galvanizado en diferentes largos
- Láminas galvanizadas, negras, onduladas y Tear Drop (labrada)

Único fabricante de tubería de acero con doble certificación en Centroamérica y el Caribe  
Cuidamos nuestro medio ambiente



Sistema de Gestión de Calidad Integrado  
Iso 9001:2008 - ISO 14001:2004

### Guatemala

PBX: (502) 6644-6644  
PBX Ventas: (502) 6644-6676  
Km. 11.5 Carretera a San Miguel Petapa Finca el Frutal,  
Guatemala, C.A. / Fax: (502) 6644-6666 • info@tubac.com.gt  
www.tubac.com.gt

### Honduras

PBX: (504) 2239-0168 / FAX: (504) 2235-4183

**Tubac**  
**Duferco**  
Forging New Frontiers

Único Distribuidor de Lámina de Zinc ondulada




**ACQUA PANNA**  **S.PELLEGRINO**  
 THE FINE DINING WATERS



*Plus*  
**Markas s.a.**  
 Tlf: +502 2476-1958



[info@Comercializadoraaz.com](mailto:info@Comercializadoraaz.com)  
 Tel: 2303 0099  
 Web: Comercializadoraaz.com



**VESUVIO**  
 PIZZA COMO DEBE SER

**DOMICILIO**  
**2323 2323**

PIZZA COMO  
*debe ser*



 /PIZZA VESUVIO